# **dLOC as Practice: Decolonial Approaches to Listening and Remembering**

## *Ricia Anne Chansky & Christina Boyles*

dLOC as Practice: Decolonial Approaches to Listening” situates the Digital Library of the Caribbean (dLOC) as a model for decolonial practices in archiving that extends its value as digital repository to include recognition of the library’s methodological blueprint for equitable and just modes of disseminating recorded materials from marginalized communities. The coauthors of this essay have been independently and collaboratively impacted by the decolonial practices of archiving developed and promoted by dLOC and therefore employ a self-reflexive approach to project design as a means of asserting that this digital repository is as influential for its methodological practices as it is for its collections. Analyzing the development of three mass-listening projects related to climatological disaster in the Puerto Rican archipelago that were shaped by the decolonial practices of dLOC, this essay includes multimodal examples of digital texts emergent from the projects, each of which employ sound theory to present more nuanced and complex understandings of disaster narratives. The coauthors argue that this multimodal project design was made possible in part through their engagement with dLOC.

“dLOC como práctica: enfoques decoloniales para escuchar” sitúa a la Biblioteca Digital del Caribe (dLOC) como un modelo para las prácticas decoloniales en archivos, que amplía su valor como depósito digital al incluir metodologías blibliotecarias para la difusión de archivos producidos por comunidades marginadas que sirven de modelo de equidad y justicia social. Los coautores de este ensayo se han beneficiado de los resultados, de forma independiente y colaborativa, de estas prácticas decoloniales de archivo desarrolladas y promovidas por dLOC y, por lo tanto, emplean un enfoque autorreflexivo en el diseño de proyectos como un manera de afirmar que este repositorio digital es tan influyente por sus prácticas metodológicas que por sus colecciones. Analizamos el desarrollo de tres proyectos de escucha masiva relacionados con el desastre climatológico en el archipiélago puertorriqueño, moldeados a partir de las prácticas decoloniales de dLOC. Este ensayo incluye ejemplos multimodales de textos digitales que emergen de estos proyectos, cada uno de los cuales emplea teoría para presentar interpretaciones matizadas y complejas de las narrativas de desastres. Los coautores argumentan que este diseño de proyecto multimodal fue posible en parte gracias a su compromiso con dLOC.

"dLOC comme pratique : Approches décoloniales de l'écoute" situe la Bibliothèque numérique des Caraïbes (dLOC) comme un modèle de pratiques décoloniales dans l'archivage qui étend sa valeur en tant que référentiel numérique pour inclure une reconnaissance du plan méthodologique de la bibliothèque pour des modes de diffusion équitables et justes. matériel enregistré provenant de communautés marginalisées. Les coauteurs de cet essai ont été influencés de manière indépendante et collaborative par les pratiques décoloniales d'archivage développées et promues par dLOC et utilisent donc une approche autoréflexive de la conception de projet comme moyen d'affirmer que ce référentiel numérique est aussi influent pour ses pratiques méthodologiques que c'est pour ses collections. En analysant le développement de trois projets d'écoute de masse liés à la catastrophe climatologique dans l'archipel portoricain qui ont été façonnés par les pratiques décoloniales de dLOC, cet essai comprend des exemples multimodaux de textes numériques issus des projets, chacun utilisant une théorie solide pour présenter des compréhensions plus nuancées et complexes des récits de catastrophe. Les coauteurs soutiennent que cette conception de projet multimodal a été rendue possible en partie grâce à leur engagement avec dLOC.

# 

# 

# **Colección digital El Tacón de la Chancleta, una mirada a los feminismos de la década de 1970 en Puerto Rico**

## *Elizabeth Crespo Kebler*

"La chancleta está al mismo nivel del suelo y su uso está limitado a no salir de los confines de la casa. Es además un objeto de poco valor. Creemos que a esa chancleta le ha salido un tacón. [...] Con el tacón se puede salir a la calle y se está un poco por encima del nivel del suelo. Pero su naturaleza sigue siendo la misma: una chancleta." Con este adagio se lanza la publicación feminista \*El Tacón de la Chancleta\* para describir el momento histórico y la transformación social que desde sus páginas se propuso presentar. Surge en Puerto Rico en el 1974 con un número preliminar publicado en la revista \*Avance\*. En el 1975 se publican los cinco números de este periódico feminista que se encuentran en la Biblioteca Digital del Caribe (dLOC) junto a otros documentos que abren una ventana al contexto histórico y al alcance de la publicación más allá de Puerto Rico. Un análisis de los temas que se incluyen y los debates que se ventilan en sus páginas permite una mirada al devenir de los feminismos para ver las continuidades, rupturas y resignificaciones de los asuntos que le conciernen. Se destacan temas sobre el Año Internacional de la Mujer, la Primera Conferencia Mundial sobre la Mujer celebrada en México en 1975 y el feminismo como movimiento político, el aborto y el derecho al control de las mujeres sobre su cuerpo, la orientación sexual, el sexismo en los medios de comunicación, el currículo escolar no sexista, la violencia contra las mujeres y el arte feminista. Forma parte de la Colección Documentos del Feminismo en Puerto Rico.

"The flip-flop is at the same level as the ground and its use is limited to not leaving the confines of the house. It is also an object of little value. We believe that a heel has come out of that flip-flop. [...] With the heel you can go outside and it is a little above ground level. But its nature remains the same: a flip-flop." With this adage, the feminist publication \*El Tacón de la Chancleta\* [\*The heel on the flip-flop\*] was launched to describe the historical moment and the social transformation that it proposed to present from its pages. It arose in Puerto Rico in 1974 with a preliminary number published in \*Avance\* magazine. In 1975, the five issues of this feminist newspaper were published, which can be found in the Digital Library of the Caribbean (dLOC) along with other documents that open a window to the historical context and the scope of the publication beyond Puerto Rico. An analysis of the topics that are included, and the debates that are aired in its pages, allows a look at the evolution of several feminisms, and of the continuities, ruptures and resignifications of the issues that concern them. Topics highlighted include International Women's Year, the First World Conference on Women held in Mexico in 1975 and feminism as a political movement, abortion and women's right to control over their bodies, sexual orientation, sexism, the non-sexist school curriculum, violence against women and feminist art. The journal is part of the Collection Documents of Feminism in Puerto Rico.

# 

"La tong est au même niveau que le sol et son utilisation se limite à ne pas sortir de l'enceinte de la maison. C'est aussi un objet de peu de valeur. Nous pensons qu'un talon est sorti de cette tong- flop. [...] Avec le talon on peut aller dehors et c'est un peu au-dessus du sol. Mais sa nature reste la même : une bascule." Avec cet adage, la publication féministe \*El Tacón de la Chancleta\* [\*Le talon de la bascule\*] a été lancée pour décrire le moment historique et la transformation sociale qu'elle se proposait de présenter à partir de ses pages. Il est né à Porto Rico en 1974 avec un numéro préliminaire publié dans le magazine \* Avance \*. En 1975, les cinq numéros de ce journal féministe sont publiés ; ils peuvent être trouvés dans la Bibliothèque numérique des Caraïbes (dLOC) avec d'autres documents qui ouvrent une fenêtre sur le contexte historique et la portée de l'impact de la publication au-delà de Porto Rico. L'analyse des thématiques abordées et des débats qui ont émaillé ses pages permet de jeter un regard sur l'évolution de plusieurs féminismes, et sur les continuités, ruptures et ré-significations des enjeux qui les concernent. Les sujets mis en lumière comprennent : l'Année internationale de la femme ; la première Conférence mondiale sur les femmes, tenue au Mexique en 1975; le féminisme en tant que mouvement politique ; l'avortement et le droit des femmes à contrôler leur corps ; l’orientation sexuelle; le sexisme; les programmes scolaires non-sexistes; la violence à l'égard des femmes; et l'art féministe. La revue fait partie de la collection "Documents sur le féminisme à Porto Rico".

# **Digitization as Revival: A Case Study of the Musée Ogier-Fombrun**

## *Natália Marques da Silva*

Located in Montrouis, Haiti, the Musée Ogier-Fombrun (MOF) chronicles the Haitian Revolution through artifacts, installations, and local heritage sites. Recent threats, such as COVID-related travel restrictions and related economic and political vulnerabilities, however, have drastically reduced the museum's operations and its capacity to serve visitors. Alarmed by these challenges and worsening conditions, MOF staff and volunteers have turned to digitization as a means of amplifying and safeguarding. In partnership with the Digital Library of the Caribbean (dLOC), they have begun to organize, analyze, and digitize the MOF's collection and archives. This essay examines this ongoing process through the twin concepts of digitization as revival, and revival as survival. Beyond newfound benefits afforded to visitors---who may now study museum items virtually---digitization can motivate staff, inspire communal support, and create "carbon copies" of items whose tangibility may be in danger. At the same time, it poses problems related to changing technology, considerable staff training, and limitations on who can access digital content. As a case study, this essay aims to highlight an institutional perspective on digitization, how dLOC and similar entities aid museum revival, and the undertaking of digitization projects during a global pandemic.

Ubicado en Montrouis, Haití, el Musée Ogier-Fombrun (MOF) narra la revolución haitiana a través de artefactos, instalaciones y sitios patrimoniales locales. Sin embargo, las amenazas recientes, como las restricciones de viaje relacionadas con COVID y las vulnerabilidades económicas y políticas resultantes, han reducido drásticamente las operaciones del museo y su capacidad para recibir visitantes. Alarmados por estos desafíos y el empeoramiento de condiciones, el personal y los voluntarios de MOF han recurrido a la digitalización como un medio de amplificación y protección. En asociación con la Biblioteca Digital del Caribe (dLOC), han comenzado a organizar, analizar y digitalizar la colección y los archivos del MOF. Este ensayo examina este proceso en curso a través de los conceptos gemelos de digitalización como reactivación y reactivación como supervivencia. Más allá de los nuevos beneficios ofrecidos a los visitantes, que ahora pueden estudiar virtualmente los elementos del museo, la digitalización puede motivar al personal, inspirar el apoyo comunitario y crear "copias al carbón" de elementos cuya tangibilidad puede estar en peligro. Al mismo tiempo, plantea problemas relacionados con la tecnología cambiante, la considerable capacitación del personal y las limitaciones sobre quién puede acceder al contenido digital. Como estudio de caso, este ensayo tiene como objetivo resaltar una perspectiva institucional sobre la digitalización, cómo dLOC y entidades similares ayudan a revivir los museos y la realización de proyectos de digitalización durante una pandemia global.

Situé à Montrouis, en Haïti, le Musée Ogier-Fombrun (MOF) relate la Révolution haïtienne à travers des artefacts, des installations et des sites du patrimoine local. Les menaces récentes, telles que les restrictions de voyage liées au COVID et les vulnérabilités économiques et politiques attenantes, ont cependant considérablement réduit les opérations du musée et sa capacité à servir les visiteurs. Alarmés par ces défis et l'aggravation des conditions, le personnel et les bénévoles du MOF se sont tournés vers la numérisation comme moyen d'amplification et de sauvegarde. En partenariat avec la Bibliothèque numérique des Caraïbes (dLOC), ils ont commencé à organiser, analyser et numériser la collection et les archives du MOF. Cet essai examine ce processus en cours à travers les concepts jumeaux de la numérisation comme renaissance et de la renaissance comme survie. Au-delà des nouveaux avantages offerts aux visiteurs – qui peuvent désormais étudier virtuellement les objets du musée – la numérisation peut motiver le personnel, inspirer le soutien de la communauté et créer des "copies conformes" d'objets dont la tangibilité peut être en danger. Dans le même temps, cela pose des problèmes liés à l'évolution de la technologie, à la formation considérable du personnel et aux limitations de l'accès au contenu numérique. En tant qu'étude de cas, cet essai vise à mettre en évidence une perspective institutionnelle sur la numérisation, la manière dont dLOC et des entités similaires aident à la renaissance des musées et la réalisation de projets de numérisation pendant une pandémie mondiale.

# 

# **Data is patrimony: on developing a decolonial model for access and repatriation of sociolinguistic data**

## *Nicté Fuller Medina*

This paper discusses the first dataset installment of the project, Language, Culture and History: Belize in a Digital Age, which focuses on the recovery, preservation and repatriation of legacy sociolinguistic data to Belize. This first dataset, the Older Recordings of Belizean varieties of Spanish, are a collection of sociolinguistic interviews carried out in the late 70s in Mestizo-Maya communities. These interviews are a record of language as it was used at an earlier time as well as narratives of community folklore and cultural beliefs. Re-imagining these data as cultural patrimony and adopting a decolonial framework, this paper describes the intentional steps taken to disrupt the extractivism typical of both memory institutions and linguistics research. These steps include restitution and repatriation, local access, capacity building and challenging Western views of ownership and knowledge production. In sum, it centers communities at both the local and regional level which includes the choice to archive (and eventually make public) the collection via dLOC, a known entity in Belize and the region, allowing for a broader virtual and symbolic repatriation to the region.

Este ensayo analiza la primera entrega del conjunto de datos del proyecto, “Idioma, cultura e historia: Belice en la era digital,” que se centra en la recuperación, preservación y repatriación de datos sociolingüísticos heredados a Belice. Este primer conjunto de datos, las Grabaciones más antiguas de las variedades beliceñas del español, son una colección de entrevistas sociolingüísticas realizadas a finales de los 70 en comunidades mestizas-mayas. Estas entrevistas son un registro del lenguaje tal como se usaba en una época anterior, así como narraciones del folclore comunitario y las creencias culturales. Reimaginando estos datos como patrimonio cultural y adoptando un marco decolonial, este artículo describe los pasos intencionales tomados para interrumpir el extractivismo típico, tanto de las instituciones de la memoria como de la investigación lingüística. Estos pasos incluyen la restitución y la repatriación, el acceso local, el desarrollo de capacidades y el cuestionamiento de las opiniones occidentales sobre la propiedad y la producción de conocimientos. En resumen, centra a las comunidades tanto a nivel local como regional, lo que incluye la opción de archivar (y eventualmente hacer pública) la colección a través de dLOC, una entidad conocida en Belice y la región, lo que permite una repatriación virtual y simbólica más amplia a la región.

# Cet article traite du premier volet de la base de données du projet Language, Culture and History: Belize in a Digital Age, qui se concentre sur la récupération, la préservation et le rapatriement des données sociolinguistiques patrimoniales au Belize. Ce premier ensemble de données, les Older Recordings of Belizean variétés of Spanish, est une collection d'entretiens sociolinguistiques réalisés à la fin des années 70 dans les communautés métisses-Mayas. Ces entretiens sont un enregistrement de la langue telle qu'elle était utilisée à une époque antérieure ainsi que des récits du folklore communautaire et des croyances culturelles. En réimaginant ces données en tant que patrimoine culturel et en adoptant un cadre décolonial, cet article décrit les mesures intentionnelles prises pour perturber l'extractivisme typique des institutions de la mémoire et de la recherche linguistique. Ces étapes comprennent la restitution et le rapatriement, l'accès local, le renforcement des capacités et la remise en question des conceptions occidentales de la propriété et de la production de connaissances. En somme, le centrage des communautés au niveau local et régional qui inclut le choix d'archiver (et éventuellement de rendre public) la collection via dLOC, une entité connue au Belize et dans la région, permettant un rapatriement virtuel et symbolique plus large dans la région.

# **Layering Caribbean Texts and Modalities: Relational Pedagogies for Secondary Language Arts Classrooms**

## *Molly Hamm-Rodríguez & Lisa Ortiz*

Caribbean studies paradigms grounded in relationality and interconnectedness have a rich history and contemporary presence within literary and historical scholarship. However, these paradigms remain marginalized within K--12 contexts in the United States, resulting in few opportunities for students in formal educational spaces to draw from and reimagine the foundational role of Caribbean diasporic communities across a range of contexts and time periods. This essay illustrates how digital pedagogical approaches may both disrupt the exclusions of Caribbean multimodal texts within secondary language arts classrooms and reframe reading and writing through relational, Black diasporic, and translingual perspectives. Drawing from three young adult novels (Elizabeth Acevedo's \*Clap When You Land\*, Ibi Zoboi's \*American Street\*, and Lilliam Rivera's \*Never Look Back\*), we outline digital projects that emphasize the relational entanglements of Morningside Heights, Detroit, Tampa, and the Bronx with the Dominican Republic, Puerto Rico, and Haiti. Relying on archival materials from the Digital Library of the Caribbean (dLOC) and related collections, we encourage educators to layer texts, modalities, histories, languages, and sounds to engage with themes explored across the novels, including US imperialism, Caribbean migrations, African American history, (un)natural disasters, and diasporic placemaking practices. This essay serves as a pedagogical resource for educators seeking to deepen their classroom engagement with Caribbean texts, histories, and contemporary experiences and to use more expansive literacy practices in the process.

Los paradigmas de los estudios caribeños basados ​​en la relacionalidad y la interconexión tienen una rica historia y una presencia contemporánea dentro de los estudios literarios e históricos. Sin embargo, estos paradigmas siguen estando marginados dentro de los contextos de la educación primaria y secundaria en los Estados Unidos, lo que genera pocas oportunidades para que los estudiantes en espacios educativos formales aprovechen y vuelvan a imaginar el papel fundamental de las comunidades de la diáspora caribeña en una variedad de contextos y períodos de tiempo. Este ensayo ilustra cómo los enfoques pedagógicos digitales pueden interrumpir la exclusión de textos multimodales caribeños dentro de las aulas de artes del lenguaje de secundaria, y replantear la lectura y la escritura a través de perspectivas relacionales, diaspóricas negras y translingüísticas. A partir de tres novelas para adultos jóvenes (\*Clap When You Land\* de Elizabeth Acevedo, \*American Street\* de Ibi Zoboi y \*Never Look Back\* de Lilliam Rivera), delineamos proyectos digitales que enfatizan los enredos relacionales de Morningside Heights, Detroit, Tampa, y el Bronx con República Dominicana, Puerto Rico y Haití. Basándonos en materiales de archivo de la Biblioteca Digital del Caribe (dLOC) y colecciones relacionadas, alentamos a los educadores a superponer textos, modalidades, historias, idiomas y sonidos para interactuar con los temas explorados en las novelas, incluido el imperialismo estadounidense, las migraciones caribeñas, la historia afro-estadounidense, los desastres (no) naturales y las prácticas diaspóricas de creación de lugares. Este ensayo sirve como un recurso pedagógico para educadores que buscan profundizar su participación en el aula con textos, historias y experiencias contemporáneas del Caribe y utilizar prácticas de alfabetización más expansivas en el proceso.

Les paradigmes des études caribéennes fondés sur la relationnalité et l'interdépendance ont une histoire riche et une présence contemporaine au sein des études littéraire et historique. Cependant, ces paradigmes restent marginalisés dans les contextes de la maternelle à la 12e année aux États-Unis, ce qui offre peu d'opportunités aux étudiants des espaces éducatifs formels de s'inspirer et de réinventer le rôle fondamental des communautés diasporiques des Caraïbes dans toute une gamme de contextes et de périodes. Cet essai illustre comment les approches pédagogiques numériques peuvent à la fois perturber les exclusions des textes multimodaux caribéens dans les classes de langues du secondaire et recadrer la lecture et l'écriture à travers des perspectives relationnelles, diasporiques noires et translinguistiques. S'inspirant de trois romans pour jeunes adultes (*Clap When You Land* d'Elizabeth Acevedo, *American Street* d'Ibi Zoboi et *Never Look Back* de Lilliam Rivera), nous décrivons des projets numériques qui mettent l'accent sur les enchevêtrements relationnels de Morningside Heights, Detroit, Tampa et le Bronx avec la République dominicaine, Porto Rico et Haïti. En nous appuyant sur des documents d'archives de la Bibliothèque numérique des Caraïbes (dLOC) et des collections apparentées, nous encourageons les éducateurs à superposer des textes, des modalités, des histoires, des langues et des sons pour aborder les thèmes explorés à travers les romans, notamment l'impérialisme américain, les migrations caribéennes, l’histoire afro-américaine, les catastrophes (non)naturelles et les pratiques diasporiques de création de lieux. Cet essai sert de ressource pédagogique pour les éducateurs qui cherchent à approfondir leur engagement en classe avec les textes, les histoires et les expériences contemporaines des Caraïbes et à utiliser des pratiques d'alphabétisation plus étendues dans le processus.

# **Edward Kamau Brathwaite at Carifesta '72: The Occasion for Caribbean Criticism**

## *René Johannes Kooiker*

Carifesta took place for the first time in 1972 with the sponsorship of Forbes Burnham's People's National Congress in newly independent Guyana, and the festival recurs around the Caribbean to this day. Relying on print resources and digitized archives from the Digital Library of the Caribbean (dLOC), this essay recovers Edward Kamau Brathwaite's participation in the inaugural edition, which he praised as the "first ever meeting of the Caribbean." In addition to reading from and lecturing on his own poems, he published a series of eight articles covering the events in the Barbados daily the \*Advocate-News\* in an attempt to involve readers in the ephemeral Pan-Caribbean public sphere the festival created. On the one hand, the Carifesta pieces offer a new perspective on Brathwaite's essays from the 1970s, in which he developed his notions of creolization and Caribbean aesthetics; on the other, Brathwaite's reflections posit Carifesta as epitomizing both the great promise and the disappointments of the Caribbean 1970s. The essay recommends an approach to the intellectual history of Caribbean thought as it was lived, performed, and institutionalized in public at events, congresses, and festivals such as Carifesta. In closing, the essay offers reflections on the Carifesta holdings in dLOC.

Carifesta se llevó a cabo por primera vez en 1972 con el patrocinio del Congreso Nacional del Pueblo de Forbes Burnham en la recién independizada Guyana, y el festival se repite en todo el Caribe hasta el día de hoy. Apoyándose en recursos impresos y archivos digitalizados de la Biblioteca Digital del Caribe (dLOC), este ensayo recupera la participación de Edward Kamau Brathwaite en la edición inaugural, que en la época se elogió como la "primera reunión del Caribe". Además de leer y dar conferencias sobre sus propios poemas, publicó una serie de ocho artículos que cubren los eventos en el diario de Barbados \*Advocate-News\* en un intento de involucrar a los lectores en la efímera esfera pública pan-caribeña creada por el festival. Por un lado, las piezas de Carifesta ofrecen una nueva perspectiva sobre los ensayos de Brathwaite de la década de 1970, en los que desarrollaba sus nociones de creolización y estética caribeña; por otro lado, las reflexiones de Brathwaite postulan a Carifesta como el epítome tanto de la gran promesa como de las decepciones de la década de 1970 en el Caribe. El ensayo recomienda un acercamiento a la historia intelectual del pensamiento caribeño tal como fue vivida, representada e institucionalizada públicamente en eventos, congresos y festivales como Carifesta. Para cerrar, el ensayo ofrece reflexiones sobre los fondos de Carifesta en dLOC.

Carifesta a eu lieu pour la première fois en 1972 avec le parrainage du Congrès national du peuple de Forbes Burnham dans la Guyane nouvellement indépendante, et le festival se reproduit encore aujourd'hui dans les Caraïbes. S'appuyant sur des ressources imprimées et des archives numérisées de la Bibliothèque numérique des Caraïbes (dLOC), cet essai récupère la participation d'Edward Kamau Brathwaite à l'édition inaugurale, qu'il a saluée comme la "première rencontre des Caraïbes". En plus de lire et de donner des conférences sur ses propres poèmes, il a publié une série de huit articles couvrant les événements dans le quotidien de la Barbade *The Advocate-News* dans le but d'impliquer les lecteurs dans la sphère publique pan-caribéenne éphémère créée par le festival. D'une part, les articles de Carifesta offrent une nouvelle perspective sur les essais de Brathwaite des années 1970, dans lesquels il développe ses notions de créolisation et de l'esthétique caribéenne ; d'autre part, les réflexions de Brathwaite postulent que Carifesta incarne à la fois la grande promesse et les déceptions des années 1970 caribéennes. L'essai recommande une approche de l'histoire intellectuelle de la pensée caribéenne telle qu'elle a été vécue, interprétée et institutionnalisée en public lors d'événements, de congrès et de festivals tels que Carifesta. En conclusion, l'essai propose des réflexions sur le fonds Carifesta de dLOC.

# **Archivística y sonoridad: un ejercicio práctico para conocer mejor el patrimonio documental del Archivo Histórico de Vieques en la Biblioteca Digital del Caribe**

## *Ivelisse Rivera Bonilla & Nadjah Ríos Villarini*

El artículo describe y reflexiona sobre la experiencia de un grupo de estudiantes universitarios que exploraron parte de la colección digital del Archivo Histórico de Vieques (AHV) ubicada en la Biblioteca Digital del Caribe (dLOC) en el curso \*Sociedad y Cultura de Puerto Rico\* en la Universidad de Puerto Rico en Humacao de agosto a diciembre de 2020. En la actividad "Historias de lucha y resistencia en Vieques" el estudiantado desarrolla competencias de información para visibilizar y crear conciencia sobre los problemas sociales, ambientales y políticos que ha enfrentado la comunidad de Vieques en su lucha en contra de la Marina de Guerra de los Estados Unidos. Como parte de la didáctica crítica, el estudiantado descubre las fuentes primarias disponibles en el AHV y elabora una "reflexión sonora" en la cual describe un ítem del AHV y reflexiona sobre su relevancia y vigencia. Las autoras de este artículo argumentan que el ejercicio de buscar fuentes primarias confiables en un archivo comunitario, combinado con el ejercicio creativo de generar un archivo sonoro, provee nuevas posibilidades pedagógicas en el desarrollo de competencias de información, análisis crítico y concientización en el estudiantado.

The article describes and reflects on the experience of a group of university students who explored part of the digital collection of the Historical Archive of Vieques (AHV) located in the Digital Library of the Caribbean (dLOC) in the course \*Society and Culture of Puerto Rico\* at the University of Puerto Rico in Humacao from August to December 2020. In the activity "Stories of struggle and resistance in Vieques" the student body developed information skills to make visible and create awareness of the social, environmental and political problems that the Vieques community has faced in its fight against the United States Navy. As part of the critical pedagogy of the course, the student body discovered the primary sources available in the AHV and elaborated a "sound reflection" in which it describes an item of the AHV and reflects on its relevance and validity. The authors of this article argue that the exercise of searching for reliable primary sources in a community archive, combined with the creative exercise of generating a sound archive, provides new pedagogical possibilities in the development of information skills, critical analysis, and awareness in students.

L'article décrit et réfléchit sur l'expérience d'un groupe d'étudiants universitaires qui ont exploré une partie de la collection numérique des Archives historiques de Vieques (AHV), située dans la Bibliothèque numérique des Caraïbes (dLOC), dans le cours \*Société et culture de Puerto Rico\* à l'Université de Porto Rico à Humacao, d'août à décembre 2020. Dans l'activité "Histoires de lutte et de résistance à Vieques", les étudiants ont développé des compétences en techniques de recherche afin de rendre visible et sensibiliser aux problèmes sociaux, environnementaux et politiques que la communauté de Vieques a dû affronter dans sa lutte contre la marine américaine. Dans le cadre de la pédagogie critique du cours, les étudiants ont découvert les sources primaires disponibles dans l'AVS et ont élaboré une "réflexion sonore” dans laquelle ils décrivent un item de l'AVS et réfléchissent sur sa pertinence et sa validité. Les auteurs de cet article soutiennent que l'exercice de recherche de sources primaires fiables dans une archive communautaire, combiné à l'exercice créatif de génération d'une archive sonore, offre de nouvelles possibilités pédagogiques dans le développement des compétences en techniques de recherche, d'analyse critique et de sensibilisation chez les étudiants.

# **Real-life and Fictional Chronologies: on building a set of timelines around René Depestre's Hadriana dans tous mes rêves**

## *Laura Vargas Zuleta*

In this essay I explore the connections between literature and historic documents through a series of digital timelines that I created around the novel \*Hadriana dans tous mes rêves\* (1988), by Haitian writer René Depestre. As part of the In All My Dreams book club and art exposition organized by Professors Kaiama L. Glover and Laurent Dubois around \*Hadriana\*, my digital project proposes an interactive way for readers to get a sense of the novel by contrasting the events in the book with historical ones. Focusing on the years the novel covers and those when Depestre wrote it, I used the Digital Library of the Caribbean (dLOC) archive of the Haitian newspaper \*Le Nouvelliste\* and selected a group of news items about Jacmel (the city where the story is set) and Depestre himself to include in my project. I selected the news items looking for content that could help readers imagine the setting of \*Hadriana\*. The novel, whose second movement includes an actual newspaper article about Jacmel, is narrated in a fragmented, nonlinear way, but it mentions the dates of major events. However, that nonlinearity made me wonder how to build a timeline that enriches reading of the novel instead of spoiling it. The final product consists of three timelines: the first focuses on the novel; the second includes photos of the news items I selected from \*Le Nouvelliste\* and links to the original archive but has no information from the book; and the third combines the first two so readers can compare and contrast both realities. This project shows the possibilities that an archive such as dLOC offers for the reading of literary works such as Depestre's.

En este ensayo exploro las conexiones entre la literatura y los documentos históricos a través de una serie de líneas de tiempo digitales que creé en torno a la novela \*Hadriana dans tous mes rêves\* (1988), del escritor haitiano René Depestre. Como parte del club de lectura y exposición de arte “In All My Dreams” organizado por los profesores Kaiama L. Glover y Laurent Dubois en torno a la novela \*Hadriana\*, mi proyecto digital propone una forma interactiva para que los lectores obtengan una idea de la novela al contrastar los eventos en el libro con los históricos. Centrándome en los años que cubre la novela y aquellos en que Depestre la escribió, utilicé el archivo de la Biblioteca Digital del Caribe (dLOC) del periódico haitiano \*Le Nouvelliste\* y seleccioné un grupo de noticias sobre Jacmel (la ciudad donde se desarrolla la historia). set) y el propio Depestre para incluir en mi proyecto. Seleccioné las noticias buscando contenido que pudiera ayudar a los lectores a imaginar el escenario de \*Hadriana\*. La novela, cuyo segundo movimiento incluye un artículo periodístico real sobre Jacmel, está narrada de forma fragmentada y no lineal, pero menciona las fechas de los principales acontecimientos. Sin embargo, esa no linearidad me hizo preguntarme cómo construir una línea de tiempo que enriquezca la lectura de la novela en lugar de estropearla. El producto final consta de tres líneas de tiempo: la primera se centra en la novela; la segunda incluye fotos de las noticias que seleccioné de \*Le Nouvelliste\* y enlaces al archivo original separada del libro; y la tercera combina las dos primeras para que los lectores puedan comparar y contrastar ambas realidades. Este proyecto muestra las posibilidades que ofrece un archivo como dLOC para la lectura de obras literarias como la de Depestre.

Dans cet essai, j'explore les liens entre la littérature et les documents historiques à travers une série de chronologies numériques que j'ai créées autour du roman *Hadriana dans tous mes rêves* (1988), de l'écrivain haïtien René Depestre. Dans le cadre du club de lecture et de l'exposition d'art In All My Dreams organisé par les professeurs Kaiama L. Glover et Laurent Dubois autour d'*Hadriana*, mon projet numérique propose une manière interactive pour les lecteurs de se faire une idée du roman en mettant en contraste les événements du livre avec les historiques. En me concentrant sur les années couvertes par le roman et celles où Depestre l'a écrit, j'ai utilisé les archives de la Bibliothèque numérique des Caraïbes (dLOC) du journal haïtien *Le Nouvelliste* et j’ai sélectionné un groupe d'articles sur Jacmel (la ville où l'histoire se déroule) et Depestre lui-même à inclure dans mon projet. J'ai sélectionné les articles d'actualité à la recherche de contenu qui pourrait aider les lecteurs à imaginer le décor d'*Hadriana*. Le roman, dont le deuxième mouvement comprend son propre article de journal sur Jacmel, est raconté de manière fragmentée et non-linéaire, mais il mentionne les dates des événements majeurs. Cependant, cette non-linéarité m'a amené à me demander comment construire une chronologie qui enrichit la lecture du roman sans trop révéler. Le produit final se compose de trois chronologies : la première se concentre sur le roman ; la seconde comprend des photos des nouvelles que j'ai sélectionnées dans *Le Nouvelliste* ainsi que des liens vers les archives originales, mais ne contient aucune information venant du livre ; et la troisième combine les deux premières afin que le lecteurs puisse comparer et contraster les deux réalités. Ce projet montre les possibilités qu'offre une archive comme dLOC pour la lecture d'œuvres littéraires comme celle de Depestre.